




Cite as: *Öndír modná oradá – At the top of a tall tree*; performers: Sandscha and Pelagia Buruschkin, interview: Alta Buruschkin, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: kalm1244USA0002a.

Metadata Participant I

family name	Buruschkin
birth name if different	
given name	Sandscha
sex (M – F – O)	M
year of birth	1907
ethnic/we group	Oirat-Kalmyk, Buzava, yasyn Khoshuud
 religion	Buddhism
 mother tongue	Oirat-Kalmyk, Russian
 further languages	Serbian, English
 education	School
 profession	
 born in	location country/region
	Denisovskaya, Don Cossack Region, Russian Empire
 grew up	location country/region
	Don Cossack Region; Serbia
 origin/parents	Oirat-Kalmyk, Buzava
 origin/grandparents	Oirat-Kalmyk, Buzava
family status	Married
location(s) where living	Philadelphia, Pennsylvania, USA

Metadata Participant II

family name	Buruschkin
birth name if different	Nalga
given name	Pelagia
sex (M – F – O)	F
year of birth	
ethnic/we group	Oirat-Kalmyk, Buzava
 religion	Buddhism
 mother tongue	Oirat-Kalmyk, Russian
 further languages	Serbian, English
 education	School
 profession	
 born in	location country/region
	Denisovskaya, Don Cossack Region, Russian Empire
 grew up	location country/region
	Don Cossack Region; Serbia
 origin/parents	Oirat-Kalmyk, Buzava
 origin/grandparents	Oirat-Kalmyk, Buzava
family status	Married
location(s) where living	Philadelphia, Pennsylvania, USA

Subtitles

Kalmyk

1
00:00:05,000 --> 00:00:06,400
Altá tävhínč, [tävgji ög?].

2
00:00:06,400 --> 00:00:07,360
- [Jaltyn?].

3
00:00:07,360 --> 00:00:09,680
- Oj, zogsčá da, zogsčá ty.

4
00:00:09,680 --> 00:00:10,240
- Duultyn giná.

5
00:00:10,240 --> 00:00:26,880
- Öndír modn'á oradé

6
00:00:26,880 --> 00:00:49,120
üzımgıtá inğırín' uryýv.

7
00:00:49,120 --> 00:01:06,600
Üürín ahnýr tanlarýn

8
00:01:06,600 --> 00:01:30,920
ürgılğár [ürgılğdán] suuğı ğıryıj.

9
00:01:30,920 --> 00:01:43,840
Härín ahnýr tanlarý[n]---

10
00:01:43,840 --> 00:01:46,040
Bidín öndürčkúvdın endé [?].

11
00:01:46,040 --> 00:01:47,120

English translation

1
00:00:05,000 --> 00:00:06,400
Alta, put it [here].

2
00:00:06,400 --> 00:00:07,360
- Altan.

3
00:00:07,360 --> 00:00:09,680
- Wait a bit, wait.

4
00:00:09,680 --> 00:00:10,240
- Sing it.

5
00:00:10,240 --> 00:00:26,880
- At the top of a tall tree

6
00:00:26,880 --> 00:00:49,120
beautiful figs were growing.

7
00:00:49,120 --> 00:01:06,600
With you, fellow brothers,

8
00:01:06,600 --> 00:01:30,920
let us always live happily.

9
00:01:30,920 --> 00:01:43,840
Brothers from a foreign land ---.

10
00:01:43,840 --> 00:01:46,040
We made a mistake here.

11
00:01:46,040 --> 00:01:47,120

Haryá modní oradé,

12

00:01:47,120 --> 00:01:48,600
end öndürčkü(v)tín.

13

00:01:48,600 --> 00:01:50,240
- A:h, š'as.

14

00:01:50,240 --> 00:01:50,680

15

00:01:50,680 --> 00:02:03,000
- [Haryá mod]n'á oradé

16

00:02:03,000 --> 00:02:21,760
harchá šovún' sadýg [suudýg] bilá.

17

00:02:21,760 --> 00:02:37,320
Härín ahnýr tanlarýn

18

00:02:37,320 --> 00:02:57,400
hamdán suuǵı ğiryıt [ǵiryıj].

19

00:02:57,400 --> 00:02:58,960
Enčín säänár yarčí.

"On the top of a pine tree",

12

00:01:47,120 --> 00:01:48,600
here is where the mistake is.

13

00:01:48,600 --> 00:01:50,240
- Ah, wait [a moment].

14

00:01:50,240 --> 00:01:50,680
[recording break]

15

00:01:50,680 --> 00:02:03,000
- On the top of a pine tree

16

00:02:03,000 --> 00:02:21,760
a hawk was perching.

17

00:02:21,760 --> 00:02:37,320
Brothers from a foreign land,

18

00:02:37,320 --> 00:02:57,400
let us live happily together.

19

00:02:57,400 --> 00:02:58,960
It turned out well.